

No. 27407

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
N'Djamena on 6 July 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD**

**Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le
6 juillet 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Republik Tschad,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

- Wasserversorgung Abéché
- Studien- und Fachkräftefonds III
- Sektorbezogenes Programm Trinkwasser,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 24 000 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger die Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang

mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena, am 6. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HILMAR KAHT

Für die Regierung der Republik Tschad:
GOUARA LASSOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of
Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial
cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this
Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of
Chad,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the
Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wieder-
aufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects

— Water supply to Abéché;

— Studies and experts fund III;

— Drinking water sectoral programme,

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial con-
tributions of up to DM 24,000,000 (twenty-four million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other
projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Govern-
ment of the Republic of Chad so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the
procedures for concluding transactions shall be governed by the contracts to be
concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt
für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations appli-
cable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für
Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad

¹ Came into force on 6 July 1987 by signature, in accordance with article 7.

in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 6 July 1987, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

HILMAR KAHT

For the Government of the Republic of Chad:

GOUARA LASSOU
